



## French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

### Some Australian authors recently translated into French

**Ceridwen Dovey**, *Les Liens du sang (Blood Kin)*, translated by Jean Guiloineau, Paris, Héloïse d'Ormesson, August 2008, 224 p., rrp 20 €, ISBN 978-2-35087-079-3.

*Born in South Africa Ceridwen Dovey grew up between South Africa and Australia and now lives in Sydney. The novel is also available in small format (livre de poche), published 2010. E-book available.*

**Peter Bakowski**, *Le cœur à trois heures du matin*, translated by Mireille Vignol & Pierre Riant, Paris, Bruno Doucey, February 2015, 128 p., rrp 15 €, ISBN 978-2-36229-079-4.

*Bi-lingual edition of poems written by Peter Bakowski between 1995 and 2014.*

**Liane Moriarty**, *Le secret du mari (The Husband's Secret)*, translated by Béatrice Taupeau, Paris, Albin Michel, April 2015, 416 p., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-22631-707-0.

*Also published in small format (livre de poche) in April 2016. Sold in 35 countries, this book was number 1 on the best-seller list of the New York Times for about a year. Liane Moriarty's Big Little Lies is being adapted for television with Reese Witherspoon and Nicole Kidman. E-book available.*

**Robyn Cadwallader**, *Une autre idée du silence (The Anchoress)*, translated by Arnaud Baignot et Perrine Chambon, Paris, Gallimard, August 2015, 400 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-20711-772-9.

*E-book available.*





Elaine Lewis

**Christos Tsiolkas, *Barracuda (Barracuda)***, translated by Jean-Luc Piningre, Paris, Belfond, August 2015, 490 p., rrp 22 €, ISBN 978-2-71445-791-2.  
*E-book available.*

**Brooke Davis, *La Balade des pas perdus (Lost and Found)***, translated by Gabrielle Merchez & Frédérique Daber, Paris, Fleuve (Fleuve Noir), October 2015, 336 p., rrp 18,50 €, ISBN 978-2-26509 896-1.  
*Already published in 25 countries, this is the author's first novel. E-book available.*

**Richard Flanagan, *La Route étroite vers le Nord lointain (The Narrow Road to the Deep North)***, translated by France Camus-Pichon, Arles, Actes Sud, January 2016, 432 p., rrp 23 €, ISBN 978-2-33005-787-9.  
*Winner of the Man Booker Prize, 2014. E-book available.*

**Leigh Hobbs, *Mister Poulet visite Paris (Mr Chicken Goes to Paris)***, translated by Stéphane Husar, Paris, ABC MELODY Éditions, February 2016, 32 p., rrp 14,00 €, ISBN 978-2-36836-072-9.  
*Shortlisted for the Prime Minister's Awards in 2010, the English version of this book is a popular title in the Musée du Louvre Bookshop in Paris. Leigh Hobbs is Australia's Children's Laureate for 2016 and 2017.*

**Peter Carey, *Le Virus de l'amnésie (Amnesia)***, translated by Johan-Frédéric Hel-Guedj, Arles, Actes Sud, March 2016, 384 p., rrp 23, 50€, ISBN 978-2-33006-049-7.  
*E-book available.*

**Alan Carter, *Morceaux de choix (Prime Cut)***, translated by Jean-Claude Malle, Paris, Bragelonne, March 2016, p., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-35294-939-8.  
*Winner of the 2011 Ned Kelly Award, Carter promoted his novel in France and Spain this year. E-book available*

**Tony Birch, *Du même sang (Blood)***, translated by Antoine Bargel, Paris, Mercure de France, May 2016, 288 p., rrp 23,80 €, ISBN 978-2-71524-248-7.  
*E-book available.*

**Joan Lindsay, *Pique-nique à Hanging Rock (Picnic at Hanging Rock)***, translated by Marianne Véron, Paris, Le Livre de Poche, May 2016, 320 p., rrp 7,30 €, ISBN 978-2-25306 -897-6.  
*Published by Flammarion in 1977, this is the first 'pocket-book' version. E-book available.*





## Some books relating to Australia recently published in France

**Emmanuelle Ferrieux**, *Tour de Chant : Voyage en Australie*, Paris, L'Harmattan, February 2014, 244 p., rrp 22,80 €, ISBN : 978-2-34302-260-4.

*Illustrated travel book. E-book available.*

**Emmanuel Lepage & François Lepage**, *Australes : Deux récits du monde au bout du monde*, Paris, Futuropolis Albums (Gallimard), October 2014, 221 p., rrp 59,00 €, ISBN 978-2-75481-028-9.

*Bandes dessinées (adult comic books). This edition contains two volumes in an illustrated box. Single copies are also available.*

**Pierre Boncenne**, *Quand vous viendrez me voir aux antipodes : lettres de Simon Leys à Pierre Boncenne*, Paris, Éditions Philippe Rey, May 2015, 192 p., 17 €, ISBN 978-2-84876-448-1.

*A correspondence between friends over a period of more than thirty years. E-book available.*

**Pierre Boncenne**, *Le parapluie de Simon Leys*, Paris, Éditions Philippe Rey, May 2015, 256 p., rrp 18,00 €, ISBN 978-2-84876-446-7.

*E-book available.*

**Philippe Paquet**, *Simon Leys, Navigateur entre les mondes*, Paris, Gallimard, February 2016, 670 p., rrp 25 €, ISBN 978-2-07014-927-8.

*This first biography of Simon Leys (Pierre Ryckmans) is based on a large correspondence between him and the author and also contains some unpublished writings. An English translation will follow. E-book available.*

## Recent publications with French content by Australian authors

**Nicholas Green**, *Le village défunt (poésie)*, Lyon, Les Éditions Baudelaire, January 2014, 50 p., rrp 10 €, ISBN 979-1-02030-550-3.

**Glenn H. Roe**, *The Passion of Charles Péguy: Literature, Modernity, and the Crisis of Historicism*, Oxford, Oxford University Press, October 2014, 272 p., rrp £ 60.00, ISBN 978-0-19871-807-9.

*Glenn H. Roe is a Lecturer in Literary Studies and Digital Humanities at the Australian National University. E-book available.*





Elaine Lewis

**Brian Nelson & Brigid Maher eds, *Perspectives on Literature and Translation: Creation, Circulation, Reception***, London, Routledge, October 2014, 232 p., rrp £ 90.00, ISBN 978-0-41570-601-8.

*Hardback copy of book first published in 2008. E-book available.*

**Helen M. Davies, *Emile and Isaac Pereire: Bankers, Socialists and Sephardic Jews in Nineteenth-Century France***, Manchester, Manchester University Press, December 2014, 272 p., rrp £ 65.00, ISBN 978-0-71908-923-7.

*This book explores interrelated themes in nineteenth-century French history. Helen M. Davies is a Fellow of the School of Historical and Philosophical Studies at the University of Melbourne. Available as an e-book.*

**Amy Hubbell, *Remembering French Algeria: Pieds-Noirs, identity and exile***, Nebraska, University of Nebraska Press, 2015, 296 p., rrp US\$ 55.00, ISBN 978-0-80326-490-8.

*E-book available.*

**James Cannon, *The Paris Zone: A Cultural History, 1840-1944***, Oxford, Routledge, January 2015, 312 p., rrp £ 70.00, ISBN 978-1-4724-2831-8.

*Includes 28 colour and 19 black and white illustrations. E-book available.*

**John Ramsland, *The Other Side of No Man's Land: Arthur Wheen, World War I Hero***, Melbourne, Brolga, January 2015, 384 p., rrp AU\$ 24.25, ISBN 978-192217-569-4.

*Arthur Wheen translated All Quiet on the Western Front in 1929.*

**Françoise Grauby, *Le roman de la création, Écrire entre mythes et pratiques***, Amsterdam/New York, Rodopi/Brill, February 2015, 250 p., rrp US\$ 77.00, ISBN 978-9-04203-924-7.

*E-book available.*

**Natalie Edwards, *Voicing Voluntary Childlessness: Narratives of Non-Mothering in French (Studies in Contemporary Women's Writing)***, Oxford, Peter Lang, 2016, 212 p., rrp £ 42.00, ISBN 978-3-03431-809-9.

*E-book available.*

**David Gordon Brooks, *Napoleon's Roads***, St Lucia, University of Queensland Press, February 2016, 136 p., rrp AU\$ 23.95, ISBN 978-0-70225-391-1.

*The title story in this collection of short stories is set in France and takes its name from the avenues of trees in southern France said to have been planted by Napoleon to shelter his soldiers marching to war.*





## French-Australian Bibliographical Notes

Jean-François Vernay, *A Brief Take on the Australian Novel*, Adelaide, Wakefield Press, April 2016, 256 p., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-74305-404-8.

Peter McPhee, *Liberty or Death: The French Revolution*, Newhaven, Yale University Press, May 2016, 488 p., rrp US\$ 35.00, ISBN 978-0-30018-993-3.

David Gordon Brooks, *Derrida's Breakfast*, Blackheath, Brandl & Schlesinger, June 2016, 128 p., rrp AU\$ 24.95, ISBN 978-1-92155-699-9.  
*This book comprises four essays, three of them on Jacques Derrida.*

Anthony Hill, *Young Digger*, Melbourne, Penguin, (Viking Imprint), June 2016, 304 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-0-67007-929-2.  
*The story of a French orphan smuggled to Australia by air mechanic Tim Tovell at the end of the First World War. E-book available.*

## Translations by Australian authors

Bernard Besson, *The Greenland Breach (Groenland)*, translated by Julie Rose, New York, Le French Book (NY), April 2014, 285 p., rrp AU\$ 24.10, ISBN 978-1-93947-407-0.

Georges Baudoux, *George Badoux's Jean M'Barai the trepang fisherman (Jean M'Barai le pêcheur de tripangs)*, translated and with a critical introduction by Karin Speedy, Sydney, UTS ePress, 2015, 145 p., ISBN 978-0-99450-39-1.  
*Open Access (free) <http://epress.lib.uts.edu.au/books/georges-baudoux-jean-mbarai-trepang-fisherman#sthash.plS2Y7K5.dpuf>*

Dymphna Cusack, *Acier Austral (Southern Steel)*, translated by Marie-Laure Vuaille-Barcan with preface by Marie Ramsland, Paris, L'Harmattan, September 2015, 384 p., rrp 24,99 €, ISBN 978-2-34306-544-1.

Jules Verne, *Mikhail Strogoff (Mikhail Strogoff)*, translated by Stephanie Smeë, Armidale, Christmas Press, Eagle Books, March 2016, 337 p., rrp AU\$ 55.00, ISBN 978-0-99423-400-1.

Émile Zola, *Earth (La Terre)*, translated by Brian Nelson and Julie Rose, Oxford, Oxford University Press, April 2016, 464 p., rrp £ 10.99, ISBN 978-0-19967-787-0.

Marie Darrieussecq, *Men: A Novel of Cinema and Desire (Il faut beaucoup aimer les hommes)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, May 2016, 272 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-92524-091-7.  
*Winner of the Prix Médicis and Prix des Prix, 2013. E-book available.*





Elaine Lewis

**Frederic Mouchet & Noelene Bloomfield, *The Australia of the French Explorers*,** Adelaide, Wakefield Press Distributors, June 2016, 192 p., rrp AU\$ 65.00, ISBN 978-2-75720-994-3.

*A dual French/English publication from France, distributed by Wakefield Press in time for the exhibition of Mouchet's photographs at the State Library of South Australia, 8 June to 14 August 2016. (See below.)*

**Le Comte de Beauvoir, *Ludovic de Beauvoir's Visit to Australia (Voyage autour du monde)*,** translated and edited by John Melville Jones with Nicola Cousen, Steve Mullins, Stefan Petrow and Marie & John Ramsland, Perth, Hesperian Press, 2016, 351 p., rrp AU\$ 50.00, ISBN 978-0-85905-626-7.

*Published in an edition of 250 copies.*

## F20 (Creative France)

**F20** is an initiative of the Embassy of France in Australia launched in 2014 to highlight **20 French-Australian cultural events** emblematic of the richness and diversity of the Embassy of France's activities in Australia.

The Creative France Initiative was launched in Adelaide on 17 March 2016 by the Ambassador of France to Australia, H. E. Mr Christophe Lecourtier. This initiative includes a new French-SA web portal, Bonjour Adelaide, a variety of exhibitions and cultural engagements and the establishment of South Australia's first bilingual French primary school.

A particular focus is the collaboration between Adelaide and the port of Le Havre in Normandy, with paintings and drawings by artists Charles Alexandre Lesueur and Nicolas-Martin Petit, who accompanied French explorer Nicolas Baudin in 1801 when he mapped part of the South Australian coast. In late June 2016, the Museum of Natural History in Le Havre will send its collection of paintings and drawings to the Maritime Museum in Port Adelaide to launch what will then become a national tour.

The South Australian State Library will also host an exhibition of large-scale prints from the book *The Australia of the French Explorers* by contemporary French photographer Frederic Mouchet who revisited the sites of the first landings.

*[www.bonjouradelaide.com.au/arts-and-culture](http://www.bonjouradelaide.com.au/arts-and-culture)*